

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : Langue Espagnole



MASTER

« science de langage »

Tema: El contacto de lenguas en las pancartas caso de estudio ‘el HIRAK Argelino del 22 de febrero de 2020’

Présenté par :

CHERIAT Soulef

Membres du jury :

Présidente : DJEBAILI Farida

Encadreur : LOUALICH Baroudi

Examinatrice : BELHADJ Amel

Année universitaire 2019/2020



Agradecimientos

A ALLAH que me dio la fuerza para realizar esta investigación.

Primero un especial agradecimiento a mi director señor LOUALICH Baroudi que nos ha ayudado muchísimo para poder elaborar este proyecto
Me gustaría dar las gracias a mis profesores que me han dirigido

Un agradecimiento a señora Belhadj Amel y señora DjEBAILI FARIDA sin olvidar nuestra querida profesora BOURAS Karima y todos los profesores del departamento de español.

Un agradecimiento particular a mis queridos padres por sus consejos , y a mi hermana y hermanos.

Agradezco a todos mis queridos amigos

GRACIAS A TODOS,

The background of the page is white and decorated with a vertical stream of falling black graduation caps (mortarboards) and golden confetti. The caps are scattered along the left side, appearing to fall from the top. The confetti consists of small, irregular golden particles and streamers, creating a celebratory atmosphere.

Dedicatorias

Dedico este proyecto de fin de estudios a mis

queridos padres que me han dado la ocasión , la ayuda y los consejos para estudiar y llevar a cabo este trabajo.

a mis profesores del

departamento de español en general y la señor LOUALICH Baroudi en particular

A todos los estudiantes del departamento español, a Mis queridos amigos.

Resumen

Tema: El contacto de lenguas en las pancartas caso de estudio las elecciones presidenciales argelinas del 2019

TFM

Trabajo de Fin de Máster

CHERIAT Soulef

Esta investigación explora el contacto de lenguas en las pancartas caso de estudio las elecciones presidenciales argelinas del 2019 .

el efecto de la diversidad lingüística en el movimiento Argelino , y la influencia de la diversidad lingüística sobre el movimiento popular argelino forman nuestra problemática.

El estudio tuvo como objetivos que con un buen análisis y una demostración clara de la identificación de los diferentes fenómenos resueltos en el contacto lingüístico de las pancartas usadas en el movimiento argelino, por otro lado hacer un estudio de las pancartas desde el punto de vista sociolingüístico.

Hemos encontrado suficientes razones que nos motiva para la elección de nuestro tema máster, uno desarrollar el tema del hirak y la diversidad de idiomas en ARGELIA, también porque es un asunto de enorme importancia en la actualidad política, social y económica en nuestro país.

Para poder alcanzar a los objetivos hemos pensado de dividir nuestro trabajo en dos partidos un marco teórico y otro práctico con final de interpretar los datos recogidos.

clave:

- contacto de lenguas, pancartas, ALHIRAK, sociolingüístico.

Abstract

**Topic: Language contact in banners case study of the presidential elections
Algerian 2019**

CHERIAT Soulef

This research explores the contact of languages in the case study banners of the elections presidential of Algeria 2019.

the effect of linguistic diversity on the Algerian movement, and the influence of linguistic diversity on the Algerian popular movement form our problematic.

The study had as objectives that with a good analysis and a clear demonstration of the identify of the different phenomena resulting from linguistic contact in the banners used in the Algerian movement, on the other hand, to make a study of the banners from the sociolinguistic point of view .

We have found enough reasons that motivate us to choose our master's theme, one to develop the theme of hirak and the diversity of languages in ALGERIA, also because it is a matter of enormous importance in the political, social and economic present in our country.

In order to achieve the objectives we have thought of dividing our work into two parties, a theoretical framework and a practical one in order to interpret the data collected.

key:

- language contact, banners, AIHIRAK, sociolinguistic.

INDICE

Resumen

Abstract

Introducción General.....04

I .Marco teórico

1. Situación Lingüística En Argelia.....08

2. Definición De La Sociolingüística.....08

 2.1. El Árabe Clásico.....09

 2.2. El Árabe Dialectal Argelino (Darija).....10

 2.3. El Tamazight.....11

 2.4. El Francés.....11

 2.5. El inglés.....12

 2.6. El español.....12

3. El Contacto De Lenguas.....13

4. Bilingüismo.....15

 4.1 Tipos Del Bilingüismo.....15

5.La Diglosia.....17

6. Alternancia De Codigos.....19

7.Prestamo.....20

II. Marco práctico

1. Metodología de la investigación.....	22
2. Presentación Y Justificación Del Tema.....	23
3. Presentación De Los Sujetos.....	23
4. Descripción Del Corpus.....	24
4.1.1. Descripción Del Cuestionario.....	25
4.1.2. Análisis Del Cuestionario.....	26
4.2. Análisis de pancaratas.....	36
6. Interpretación De Datos Recogidos.....	46
Conclusión General.....	48
Bibliografías Y Referencias	
Anexos	

TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE
° / ' (salvo inicial)	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	° / ' °	ع
ġ	ج	g	غ
ḥ	ح	f	ف
j	خ	q	ق
d	د	k	ك / ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

Vocales largas		Vocales cortas		Tanwīn		Geminación			
á / ā	ا / آ	a	ـَ	an	ـً	ww	وَّ	yy	يَّ
ī	ي	i	ـِ	in	ـً	Diptongos			
ū	و	u	ـُ	un	ـً	aw	اَ - وَّ	ay	اَ - يَّ

Notas:

- Las vocales son: a, i, u (breves) y ā, ī, ū (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como à.
- Los diptongos se representan como ay, aw.

introducción general

Como nación, Argelia ha sido testigo de un cambio cualitativo a nivel de conciencia colectiva, y esto es desde el 22 de febrero de 2019, esta conciencia positiva de la capacidad del yo para rechazar y cambiar fue un espíritu histórico que resurgió y se expresó a través de posiciones y demandas y de una manera pacífica y civilizada que deslumbró al mundo y Analistas y políticos, este espíritu histórico surgió en la nación argelina, que durante décadas se ha desvanecido en términos de lo que no todos esperaban, dado que, en su opinión, la gente ha renunciado a la vida política y pública y vive su destino inevitable en el contexto de la rendición y la desesperación individual y colectiva.

Las personas son demandas civilizadas, como si dijera que Argelia no merece esta situación humillante entre las naciones y que posee todas las energías, medios y oportunidades para ser un país pionero. Estas demandas llegaron a una dirección y un objetivo, que es el cambio y la necesidad de mudarse a la nueva Argelia de acuerdo con nuevas metas, y si Este camino se inició cuando estaba en camino de alcanzar sus objetivos completos, más bien deberíamos preguntar sobre las razones de este movimiento y sus manifestaciones culturales, psicológicas e ideológicas, así como sus destinos futuros, porque cada movimiento histórico se mide por sus resultados y resultados.

Hemos encontrado bastantes obstáculos y problemas para poder realizar es trabajo tanto como CIVID19, falta de bibliografía y referencias del tema porque nuestro tema es muy actual y original, las bibliotecas estuwen cerrados, muchos estudiante y algunos profesores no han respondido a nuestro cuestionario.

Nuestro trabajo explora el tema del contacto de lenguas en las pancartas del hirak argelino del 22 de febrero de 2019, se inserta dentro de un marco teórico multidisciplinario

En nuestro trabajo adaptamos una metodología mixta secuencial compuesta de un cuestionario y pancartas, hemos adaptado una metodología analítica de los datos recogidos es decir vamos a analizar e interpretar los resultados obtenidos del cuestionario tanto como las pancartas.

Hemos encontrado suficientes razones que nos motiva para la elección de nuestro tema, uno desarrollar el tema del Hirak donde apareció varias maneras de manifestar (pancartas, canciones, eslóganes,...etc.) y la diversidad lingüística en tales formas de manifestar precisamente en las pancartas, también porque es un asunto de enorme importancia en la actualidad política, social y económica en nuestro país.

Además de Los motivos anteriores, la multiplicidad lingüística en la sociedad argelina nos ha motivado a plantearla problemática siguiente:

¿Cuál es la influencia de la diversidad lingüística en las pancartas del hirak argelino?

¿Cuál es el resultado de este mezcla lingüística en las pancartas del hirak argelino de 22 de febrero de 2019?

La problemática que hemos planteado nos lleva a desarrollar las hipótesis siguientes, que el uso de varias códigos lingüísticos refleja la consciencia de la gente argelina, también esta diversidad envía un mensaje al mundo externo de que este rechazo fue por todas las categorías de Argelia (profesores, estudiantes, abogados, personas sin empleo, jóvenes y viejos...etc.) , además la Pancarta ha tenido una gran importancia ya que fue un medio que permite reflejar la diversidad cultural y lingüística que afecta y influye al pensamiento de la sociedad en general y al HIRAK en particular, también esta mezcla de varias lenguas

El estudio tuvo como objetivos que con un buen análisis de expresiones y la precesión de las idiomas existentes en las pancartas, y una demostración clara de los resultados recogidos por parte de los informantes podremos

identificar los diferentes fenómenos resultantes del contacto lingüístico en las pancartas usadas en el movimiento argelino, por otro lado hacer un estudio de las pancartas desde el punto de vista sociolingüístico.

De todas las investigación que se hicieron sobre el contacto de lenguas se destacan lo siguiente : citamos el libro de " APPEL, R. Y MUYSKEN, P.: Bilingüismo y contacto de lenguas, Barcelona: Ariel, 1996" y AZUCENA PALACIOS con el tema de "VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO EN SITUACIONES DE CONTACTO: ALGUNAS PRECISIONES TEÓRICAS" y otros trabajos pero ningún trabajo ha de nuestro tema porque la mayoría de los trabajos equivalentes son artículos citamos la "REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS".

Nuestro trabajo se divide en dos capítulos uno teórico que lleva dos apartado, la situación lingüística en Argelia y otra del contacto de la lengua, y parte practica empieza con la presentación y justificación del tema y presentación del sujeto y para facilitar nuestro trabajo hemos trabajado la parte del corpus por el final de llegar y alcanzar a nuestros objetivos tenemos la obligación de aplicar el corpus.

El marco practica nos permitirá apoyar nuestra hipótesis planteada, presentamos los resultados del obtenidos, concretizando las respuestas con gráficos con el fin de obtener una imagen visual de los resultados, además de ver las respuestas de los encuestados profesores e estudiantes.

1. Marco teórico

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

1. Situación lingüística en Argelia

Argelia es considerada como un país multilingüe gracias a su diversidad lingüística. Se caracteriza por una riqueza lingüística y convivencia de varias lenguas (francés, inglés, español) y variedades, el árabe con sus variedades (clásico, estándar, dialectal) y el tamazight con sus múltiples variedades (chaoui, kabyle, chelha, mezabi) pues los argelinos nutren sus necesidades con estas lenguas y variedades dependiendo sobre la situación de comunicación.

2. Definición de la sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina que se ocupa del estudio de la relación entre la lengua y la sociedad

“La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística”¹.

La sociolingüística nació del interés por ir más allá de unos estudios que consideraban la lengua como un sistema abstracto, aislado del hablante y de la sociedad. El término sociolingüística aparece por primera vez en 1952 en el título de un trabajo de H. C. Currie; sin embargo, una de las fechas más importantes en los inicios de la disciplina es 1964, año en el que se celebraron en Estados Unidos varias reuniones importantes -convocadas principalmente por lingüistas, sociólogos y antropólogos- que despertaron el interés de muchos especialistas e impulsaron el desarrollo de la disciplina. A partir de esta fecha, se inició una actividad incesante en torno a los estudios sociolingüísticos en Estados Unidos, Canadá e Inglaterra.

En el nacimiento de la sociolingüística confluyeron los intereses de distintas disciplinas como la lingüística, la antropología o la sociología. W. Labov cuestionó la dicotomía chomskyana competencia/actuación por entender que era imposible separar el sistema de la lengua de su realización. Del mismo

¹ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

modo, si N. Chomsky afirma que el objetivo de la lingüística es la competencia de un hablante oyente ideal que pertenece a una comunidad homogénea y que no se encuentra afectado por factores ajenos, W. Labov insiste en la importancia de la variación lingüística y afirma que la justificación de esa variación es la interrelación entre los factores lingüísticos y los sociales. Acota así el concepto de competencia sociolingüística, que describió como el resultado de la suma del nivel interno de la lengua (competencia), el externo (actuación) y los factores sociales.

A grandes rasgos, existen dos vertientes dentro de la sociolingüística: una empírica, que se encarga sobre todo de la recogida de datos y que posiblemente sea la responsable del desarrollo actual de la disciplina; y una teórica, cuyo objetivo es la reflexión sobre esos datos. La investigación en sociolingüística se desarrolla principalmente en tres campos: el de la sociolingüística cuantitativa urbana o variacionismo (esta rama estudia la variación lingüística asociada a factores sociales que se da en un hablante o en una comunidad de hablantes), el de la sociología del lenguaje y el de la Etnografía de la comunicación. Entre estas corrientes hay diferencias teóricas y metodológicas importantes. Además, cada país tiene unas escuelas, unas tradiciones, unas convenciones de estudio y unas situaciones sociolingüísticas particulares que determinan las investigaciones.

2.1.El Árabe clásico:

La lengua árabe llamada lengua clásica, coránica, estándar, literaria, o moderna, es la lengua sagrada, debe su presencia en el Magreb y particularmente en Argelia a los conquistadores árabes del este. Argelia ha hablado árabe desde la llegada de los oleadas de conquistadores árabes, con una arabización que se ha hecho durante un largo periodo desde el año de Okba ibn Nafaa en el siglo VII, Taleb Ibrahim afirma que:

“ En el siglo VII, el país bereber se separó de Occidente y se unió Oriente, totalmente, sin retorno, y parece sin conflicto interno, sin crisis de conciencia. Sus nuevos maestros, los árabes, pudieron dejar de practicar allí directamente el poder. Pero dejaron una marca indeleble en él. Lo consiguieron arabizado,

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

para que hoy el Magreb, casi en su conjunto, pueda ser considerado una provincia excéntrica del arabismo "97. (Emerit, 1951: 23)

La Arabización de los países del Magreb como en la mayoría de los territorios Arabizados en el mundo, se hizo en dos grandes pasos . antes de La llegada de los musulmanes la gente del Magreb hablaba berber ,su Arabización comenzó con la llegada de las primeras tropas musulmanas en el siglo VII. Este primer paso llamado la ola pre-hilaliana .

El Árabe clásico es la lengua oficial y nacional, reservada al uso oficial y religioso (lengua del Corán), se presenta como la lengua de identidad, tradición y autenticidad argelina. En el segundo artículo de la Ley No 05-91 del 16 de enero de 1991, relativo sobre la generalización del uso del idioma árabe, este idioma se presenta allí como un componente de la auténtica personalidad nacional y una constante de la nación, la constitución argelina de 1989 en el artículo 3 afirma que :

“ la lengua árabe es la lengua nacional y oficial ”²

2.2. El Árabe dialectal argelino o (Darja):

El árabe dialectal, que es la lengua materna de la mayoría de la población En Argelia , es el lenguaje de la vida cotidiana. Se usa en situaciones Informales y mundano. Se habla en la calle, dentro del seno familiar, en la oficina entre Colegas, o entre empleados, y en el mercado entre clientes y comerciantes. El Árabe dialectal es el lenguaje de las transacciones por excelencia.

Las variedades dialectales se han considerado desde mucho tiempo como formas incompatibles con las normas, luego abandonado, el interés de los investigadores apareció en finales del siglo XIX con el trabajo que tuvo como

² <http://www.emb-argelia.es/index.php/pages/instituciones-poderes>

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

objetivo analizar estas variedades dialectos en todos los niveles lingüísticos, y para dar cuenta de su existencia y Su importancia en la comunicación diaria.

2.3.El tamazight:

La lengua tamazight es consederada como otra lengua materna

El idioma amazigh pertenece a la familia de idiomas afroasiáticos. No fue reconocido como idioma oficial hasta 2016, cuando el parlamento argelino adoptó por abrumadora mayoría una revisión constitucional que estipulaba que el tamazight es el idioma nacional y oficial del país, mientras que el árabe es el idioma nacional y oficial del estado. Este reconocimiento no llegó repentinamente, sino por etapas. En el año 1996, el tamazight fue reconocido en la nueva constitución como un componente de la identidad nacional junto con el arabismo y el islam, y en 1995 se introdujo el idioma amazigh en los planes de estudio escolares en algunas regiones del país donde el tamazight es la lengua materna. En 2002, después de sangrientos disturbios en la región de Kabylie, el estado reconoció el tamazight como segundo "idioma nacional", por decreto del presidente Abdelaziz Bouteflika. En 2009, lanzó un canal de televisión estatal que transmite programas bereberes en todas sus sucursales. Tenga en cuenta que hay varios dialectos de amazigh en Argelia, incluidos Kabyle, Chaoui y Mozabite.

2.4. El francés

Argelia es un país francófono debido a su pasado colonial. La historia que une Argelia con Francia se remonta a muchos años. Argelia ha sido una colonia francesa durante 172 años. Recuerde que Francia aterrizó en Argelia a mediados del siglo XIX. Tras un problema entre los dos gobiernos francés y argelino, Francia decidió conquistar Argelia. A partir de este momento, Argelia se convierte en un departamento francés, por lo tanto, una parte integral del territorio hexagonal. Pero, incapaces de apoyar el sistema al que Francia los sometió, los argelinos decidieron ir a la guerra contra Francia (Ageron, 2005). Entre otras cosas, quedó un patrimonio cultural del que forma parte la lengua francesa. se trata de la difusión del idioma francés en Argelia

Capitulo I: situación lingüística en Argelia

Es la primera lengua extranjera en el sistema educativo argelino y es la lengua de unos especialidades en la universidad argelina

2.5.El ingles

En Argelia el ingles es la segunda lengua extranjera que esta presente en el sistema educativo argelino lo encontramos que su enseñanza empieza desde el primer ciclo en la secundaria.

Antes los padres de los aprendices han visto que este lengua no es necesaria mas que el francés pero ahora no, debido al intercambio cultural extranjero, el ingles ocupa un lugar muy importante , podemos decir que es obligatorio aprender este idioma porque es el idioma líder en el mundo, es la lengua empresarial.

2.6.El español

El contacto del espanol con argelia no es un acontecimiento reciente , sino que la presencia del espanol estuvo durante la colonizacion frances y mas antes,hay muchas zonas en argelia que usan el espanol en el dialecto local citamos oran mostaganem y tlemcen y zonas de tiaret, el espanol es la tercera lengua extranjera en argelia despues del frances y el ingles, en el instituto los estudiante del segundo curso especialidad lenguas extranjeras tienen que elegir entre el espanol y el aleman, tenemos cinco facultades del espanol en argelia tambien tres escuelas de doctorado las universidades son “universidad de Argel,de oran, de mostaganem, de tlemcen y la universidad del Aghuat

Según las estadísticas del ministerio superior de la educación hoy día existen más de 600 liceo “instituto” y más de 23000 alumnos que estudian el español en Argelia.

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

En esta parte nos vamos a intentar explicar y dar definiciones de los fenómenos lingüísticos para que pueda el lector saber relacionar el marco teórico con el práctico. La variación lingüística de una lengua consiste en la ocurrencia de diferentes formas alternativas, para expresar un mismo significado, en el dominio de una lengua. Es decir, diferentes hablantes de la lengua usan formas diferentes para el mismo contexto, o tienen diferentes pronunciaci3nes para la misma palabra, etc.

Una variedad o variante lingüística es una forma neutral de referirse a las diferencias lingüísticas entre los hablantes de un mismo idioma. Se entiende por variaci3n lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico.

3.El contacto De Lenguas

En los últimos años, la investigaci3n sobre el contacto lingüístico se ha multiplicado en una renovada perspectiva metodol3gica y epistemol3gica, basada en tener en cuenta la variabilidad y anclar los hechos lingüísticos en realidades materiales (Nicolai, 2007). Estos trabajos son contrarios a los realizados durante el siglo XIX³, que dejaron de lado la idea misma de lenguas en contacto para centrarse en los vínculos de filiaci3n de una lengua a otra (Tabouret-Keller, 1988). Los XVIII Encuentros de Jóvenes Investigadores proponen abordar este campo a trav3s de tres nociones complementarias: situaciones, representaciones, logros.

Abordar el “contacto lingüístico” implica la observaci3n y descripci3n empírica de situaciones institucionales, socio profesionales o familiares, de aprendizaje o adquisici3n de lenguas extranjeras en contextos de plurilingüismo o diglosia. La noci3n tambi3n est3 profundamente arraigada en la psicolingüística: el dominio de varios idiomas tiene un impacto en la estructura del cerebro y los procesos cognitivos.’ El t3rmino “situaci3n” debe entenderse aqu3 en un sentido amplio y puede referirse tanto a dimensiones colectivas

³ Boho, Zacharie Hatolong. (2017) *Multilingual Education Sociolinguistics in African Contexts*. DOI: 10.1007/978-3-319-49611-5_6

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

como individuales. Pensamos, por ejemplo, en idiomas regionales o en la elección de un idioma de escritura por escritores multilingües⁴.

El contacto lingüístico también forma parte de la tensión entre prescripción y descripción lingüística. Esto implicará mirar las representaciones sociales y metalingüísticas de estas lenguas en contacto que los hablantes, así como los propios lingüistas y gramáticos, construyen y transmiten a partir de su juicio. El estudio del contacto lingüístico nos invita así a cuestionar los procesos de construcción de la identidad y volver a nociones como “inseguridad lingüística” o “comunidades imaginadas” (Anderson, 1983).

También hay muchos logros relacionados con el contacto lingüístico. En efecto, se trata de producciones lingüísticas híbridas, que pueden captarse tanto de forma colectiva, como en el caso de los préstamos, criollos o pidgins, como a nivel individual, a través de interferencias (fónicas, sintácticas, léxico), en parte debido a las transferencias entre los diferentes idiomas conocidos por el hablante. En este contexto también cabe la codificación y, en el campo de la adquisición y la didáctica, los interlenguajes. La diversidad de estos logros arroja nueva luz sobre las tipologías lingüísticas existentes. También plantea interrogantes en el campo del procesamiento automático del lenguaje, donde los corpus plurilingües dan lugar a nuevas cuestiones metodológicas, que difieren de las planteadas por los corpus unilingües. Asimismo, la traducción puede entenderse como una de las posibles realizaciones del contacto lingüístico; sin embargo, los traductores también tienen que resolver dificultades prácticas y teóricas relacionadas con los idiomas que ponen en contacto o entran en contacto en los textos que traducen (Ballard, 2006).

Tantos enfoques teóricos que reúnen a los investigadores de las ciencias del lenguaje en torno a un problema común, y para reflexionar sobre el lugar de esta disciplina en las ciencias humanas. Los participantes podrán considerar idiomas en todos sus medios (oral, escrito, lengua de signos).⁵

⁴ César Cumbe et Afonso Muchanga, « Contact des langues dans le contexte sociolinguistique mozambicain », *Cahiers d'études africaines*, p. 163-164 | 2001, 595-618.

1. ⁵ Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1997.

4. Bilingüismo

En el nivel personal se dice una persona bilingüe significa aquellos personas que saben hablar y expresar con fluidez y perfectamente dos idiomas, El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente individual y otra social. Por este motivo, es objeto de estudio de distintas disciplinas (sociolingüística, psicolingüística, neurolingüística, pedagogía, etc.).⁶

Desde la perspectiva individual, se han propuesto distintas concepciones de este fenómeno. Así, las más estrictas identifican bilingüismo con el dominio nativo de dos lenguas, mientras que las más flexibles incluyen en esta categoría a todo individuo con algún conocimiento sobre una segunda lengua. Una postura intermedia es defendida por U. Weinreich (1952), para quien el bilingüismo supone la «práctica de dos lenguas usadas alternativamente». En esta misma línea se inscriben M. Siguán y W. Mackey (1986), para quienes es bilingüe la persona que, además de la competencia que posee en su primera lengua, presenta una competencia similar en otra, que puede utilizar con semejante eficacia⁷

4.1. Tipos del Bilingüismo

Según el momento de dominio de las dos lenguas

- **Bilingüismo nativo:** Aquel que tiene una persona por ser originario de un país pero que tiene influencias extranjeras, lo que le permite dominar tanto el idioma de su país como el extranjero. Un ejemplo podría ser un niño que vive en España y que tiene un padre americano con el que habla inglés en casa.
- **Bilingüismo adquirido:** Aquel que se adquiere cuando alguien con una lengua materna estudia una lengua extranjera hasta conocerla y utilizarla muy bien. Por ejemplo, un niño cuya lengua materna es el

⁶ Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

⁷ Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1997

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

español, empieza desde muy pequeñito a estudiar inglés, y termina con los años dominando este idioma.

Según el uso de ambas lenguas

- **Bilingüismo social:** Aquella capacidad que adquiere una persona para comunicarse de manera independiente y alterna en dos lenguas. Se refiere también a la existencia de dos lenguas en un mismo territorio.

En estos casos, podemos mencionar el concepto de **diglosia**, es decir, la situación lingüística que se da en una sociedad en la que coexisten dos lenguas con funciones comunicativas diferentes.

No obstante, dos lenguas que coexisten pueden dar lugar a tres situaciones diferentes:

1. *Bilingüismo y diglosia:* La lengua que tiene más prestigio se corresponde con las clases sociales más altas, mientras que la menos prestigiosa es usada por las inferiores.
 2. *Bilingüismo sin diglosia:* Generalmente se prima el uso de una de las dos lenguas.
 3. *Diglosia sin bilingüismo:* Se da en sociedades muy desiguales, en las que la lengua del grupo más poderoso no se corresponde con la que usa el pueblo en general. La comunicación entre ambos grupos sólo se puede llevar a cabo a través de traductores⁸.
- **Bilingüismo individual :** la propia persona quien tiene la capacidad de dominar ambas lenguas y quien decide cuándo utilizar una u otra de manera indistinta.

Según el nivel lingüístico de cada lengua

• ⁸ Vez, J.M. (1988): El bilingüismo. Aprendizaje de una lengua añadida. En J. García Padrino y A. Medina (Dirs.), Didáctica de la Lengua y la Literatura. Madrid: Ed. Anaya; pp. 186-210

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

- **Bilingüismo completo:** Cuando una persona utiliza ambas lenguas con fines comunicativos.
- **Bilingüismo incompleto:** Cuando la lengua materna se ha consolidado, pero la segunda lengua aún está en proceso de desarrollo.
- Según las relaciones de status sociocultural de las lenguas
- **Bilingüismo aditivo:** Las dos lenguas se valoran por igual, considerándose el bilingüismo como un enriquecimiento cultural.
- **Bilingüismo sustractivo:** Una lengua se valora más que la otra y el bilingüismo es percibido como una amenaza de pérdida de identidad.

Según el momento del aprendizaje de las lenguas

- **Bilingüismo simultáneo:** Cuando las dos lenguas se aprenden a la vez, es decir, de manera simultánea.
- **Bilingüismo sucesivo:** Cuando primero se aprende una de las lenguas y la otra se va adquiriendo de manera progresiva después.
- **Bilingüismo receptivo:** Cuando se domina la lengua materna y el individuo sólo es capaz de leer y escuchar en la otra lengua, siendo incapaz de producirla de manera oral y escrita.

5. La Diglosia

La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes. Cuando intervienen tres o más variedades o lenguas se habla de poliglotía.

Un ejemplo de diglosia en sentido estricto es el que se da en los países arabófonos, donde se reserva el árabe clásico (*'al-fusha*) para usos religiosos y oficiales, mientras que las distintas variedades del árabe coloquial (*aljamía*) se utilizan en la comunicación familiar y cotidiana. En el otro extremo, un ejemplo de poliglosia (en sentido amplio) puede encontrarse en Tanzania, país en el que el inglés se utiliza para la política, el comercio y la universidad; el suahelí o *swahili*, para la comunicación entre los distintos grupos

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

del país; y las diferentes lenguas vernáculas, en la comunicación local y familiar.

De acuerdo con C. Ferguson (1959), que fue quien acuñó el término, en las situaciones de diglosia estricta pueden observarse los siguientes fenómenos:

- **Función:** existe un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una es usada sólo en ciertos ámbitos o dominios: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales. Resultaría impropio o ridículo usar indistintamente ambas variantes.
- **Prestigio:** la comunidad diglósica considera que la variedad A es más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.
- **Adquisición:** la variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A sólo se aprende formalmente en contextos académicos.
- **Sistema gramatical:** la variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.
- **Léxico:** la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.
- **Estandarización:** la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.
- **Herencia literaria:** existe un corpus literario en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.
- **Estabilidad:** 'las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de subvariedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia'⁹.

⁹ Fasold, R. (1984). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 1996.

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

Por su parte, el concepto de diglosia amplia, utilizado por la sociología del lenguaje actual, se debe a J. Fishman (1972), para quien aquella abarca todas las situaciones en las que existe una distribución funcional de dos variedades lingüísticas en una comunidad de habla -tanto si son dialectos, sociolectos o registros de una misma lengua, como si se trata de dos lenguas diferentes-¹⁰. Concebida de este modo, la diglosia amplia comprende un *continuum* de situaciones que van desde los supuestos en los que se usan lenguas diferentes (bilingüismo superpuesto) hasta los casos de mera variación estilística. Sin embargo, esta concepción amplia no ha estado exenta de críticas, porque, en esos términos, todas las sociedades son diglósicas y el concepto comprende entonces fenómenos de muy diferente naturaleza.

6. Alternancia de Códigos

Por alternancia de códigos entendemos el empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger (incluso de un modo inconsciente) entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción.

Se emplean los términos *lengua base (matrix language)* y *lengua injertada (embedded language)* para referirse a las dos lenguas o dialectos que se van alternando en la interacción. La elección de una u otra lengua como base puede responder tanto a razones psicolingüísticas como a razones sociolingüísticas.

Las principales características formales de la alternancia de código son:

- Afecta tanto al nivel léxico como al gramatical.
- No suele alterar la estructura morfosintáctica de las lenguas en contacto.
- Es habitual cambiar de código en medio de una frase cuando coincide el orden de los elementos en ambas lenguas; cuando las lenguas en

¹⁰ Ferguson, C. (1959). *Diglosia*, en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.

Capítulo I: situación lingüística en Argelia

contacto son tipológicamente diferentes, el cambio resulta más problemático, aunque no imposible.

- En mitad de una palabra no es común cambiar de un código a otro.
- El orden de los morfemas lo determina casi siempre la lengua base.
- Los morfemas productivos generalmente son de la lengua base.
- La transición entre uno y otro código suele ser fluida, esto es, sin pausas, manteniendo el ritmo y la entonación.

La alternancia de código, como hemos dicho, viene motivada por múltiples circunstancias y cumple una amplia gama de funciones en la comunicación.

7. Prestamo

Cuando pensamos en la acción de prestar es inevitable asociarla con una cantidad de dinero que alguien entrega a cambio de su devolución en un plazo determinado y normalmente con unos intereses. Sin embargo, también existen los préstamos en relación con las palabras. Cuando esto ocurre hablamos del préstamo lingüístico, una forma que tienen todas las lenguas de ampliar su léxico.

El léxico de una lengua tiene orígenes muy diversos. Si tomamos como referencia el español, la mayoría de vocablos son el resultado de la evolución natural del griego clásico y del latín, pero otros muchos provienen del francés, el italiano o el inglés.

Cuando en nuestra propia lengua no disponemos de un término preciso para expresar una idea, tenemos la necesidad de recurrir a otra lengua que nos facilite la palabra más adecuada. Este fenómeno del lenguaje es la esencia del préstamo lingüístico.

II: Marco pratico

Metodología de la investigación

La sociolingüística como una disciplina se interesa por el estudio analítico de las variaciones del lenguaje y sus diversos usos dentro de una comunidad lingüística específica, es decir que la sociolingüística estudia el lenguaje dentro de un contexto social determinado.

Nuestro tema se inserta dentro del campo sociolingüístico con el propósito de analizar los diferentes fenómenos lingüísticos resultantes del contacto de varias lenguas en las pancartas usadas en el hirak argelino, con el análisis y la interpretación de datos sociolingüísticos de unos participantes.

Nuestro estudio se basa en el análisis de un corpus de diferentes pancartas que hemos captado en la wilaya de Mostaganem con nuestro celular y unas pancartas que hemos realizado durante nuestra participación en el movimiento y otras tomada a través de la red social facebook utilizadas en las manifestaciones argelinas contra los votos presidenciales.

Cada proyecto de fin de estudio exige una Metodología de investigación adecuada que le permite responder de manera lógica a la problemática y alcanzar los objetivos preestablecidos, entonces en nuestro marco práctico expondremos la metodología adaptada en nuestro trabajo.

Señalamos que hemos usado una metodología mixta analítica comparativa que consiste primero en elaborar un cuestionario dedicado a los profesores y estudiantes, e análisis de las pancartas.

Capítulo II: Metodología y análisis de datos

Hemos diseñado un cuestionario útil y eficaz para recoger las informaciones en un tiempo relativamente breve a través el cual se pretende acumular coleccionar informaciones por medio de una serie de preguntas abiertas, semi-abiertas, cerradas y semi-cerradas sobre un tema determinado.¹

El cuestionario comprende unas preguntas cerradas de selección múltiple son justificación para dar la oportunidad de responder y otras abiertas donde el profesor responde libremente, para consolidar nuestra práctica hemos hecho una encuesta rápida con un profesor formador.

Para alcanzar a nuestro objetivo hemos reflexionado en analizar las pancartas usadas en 'AL HIRAK' y vamos a intentar abordar algunos fenómenos derivados del contacto de las lenguas en las pancartas.

Finalmente una lectura analítica comparativa de los resultados obtenidos del cuestionario y el análisis de los fenómenos del contacto de lenguas en las pancartas para poder interpretar el papel de las pancartas en el éxito del movimiento popular 'ALHIRAK' Argelino.

3. Presentación de los sujetos

56 informantes entre profesores y estudiantes, mujeres y hombres, y nueve pancartas de deferentes fenómenos lingüísticos, para poder beneficiar de sus experiencias a través sus respuestas que nos sirven para acabar nuestra investigación. Los estudiantes forman parte de la universidad de AbdelHamidIbn Badis-Mostaganem- ARGELIA,

¹ Diccionario de Ciencias de la Educación. Ediciones Paulinas. Madrid. 1990

Tenemos 13 profesor entre siete hombres y cinco mujeres entre la edad de 30-35 años y más de 35 años el resto son estudiantes de diferentes especialidades entre la edad de 18-26 años y 26-30 años.

Los estudiantes se dividen en 15 mujeres y 28 hombres, entre la edad de 18 y 30 años.

4. Descripción del corpus

El corpus se compone de un cuestionario y una serie de pancartas que describimos a continuación.

4.1. Descripción del cuestionario

El cuestionario está estructurado en total de catorce preguntas cuya respuestas libres para que sea un instrumento sencillo de resolver y no les cuesta demasiado tiempo.

Al principio de cuestionario se pide unos datos personales para la descripción de la muestra, el cuestionario se considera un medio a través del cual se busca alcanzar un objetivo como veremos seguidamente:

Hemos pedido la edad, el sexo, situación social para servirnos en la descripción de la muestra, también para saber comparar entre las diferentes edades y sexos.

La cuarta pregunta tiene como objetivo saber los estudiantes y profesores han participado en El Hirak, y saber sus actitudes.

La quinta pregunta, tiene como objetivo identificar la lengua usada en la escritura de las pancartas, y para que luego sepamos la situación lingüística argelina .

Nuestro interés a través de la sexta pregunta es saber el porcentaje de los que son de acuerdo y los que no.

La séptima pregunta es para averiguar el papel principal que determina la mezcla de las lenguas en las pancartas en las manifestaciones.

La octava esta es muy importante para saber a qué refiere el contacto de la lengua en las pancartas en el hirak, se evalúa por el nivel cultural o competencias lingüística o sea solo una cultura general.

La novena pregunta para saber la lengua mas conectado con el dialecto argelino, en el que hemos propuesto tres lenguas extranjeras francés como primera lengua extranjera y la sigue el inglés e el español.

La última pregunta es la más importante o más directa a nuestro tema en la que preguntamos los profesores y los estudiantes en qué idioma le sirve en escribir la pancarta.

4.1.2. Análisis del cuestionario

En este punto analizaremos de manera individual y objetiva, las respuestas del cuestionario, mostrando las respuestas en gráficos representativos. Primero vamos a sobre pasar las tres primeras preguntas porque fueron citados en la descripción del perfil de los profesores tantos como estudiantes,

Capítulo II: Metodología y análisis de datos

El primer gráfico consiste en diferenciar entre las edades de los encuestados. Hemos visto que la mayoría de los encuestados son jóvenes de edades entre 26-30 años que representa el 48%, y el porcentaje más bajo presenta los mayores tanto profesores como pocos estudiante por 7% y el resto son también jóvenes entre 18-26 años que representan 34% y la edad de 30-35 de 11%.

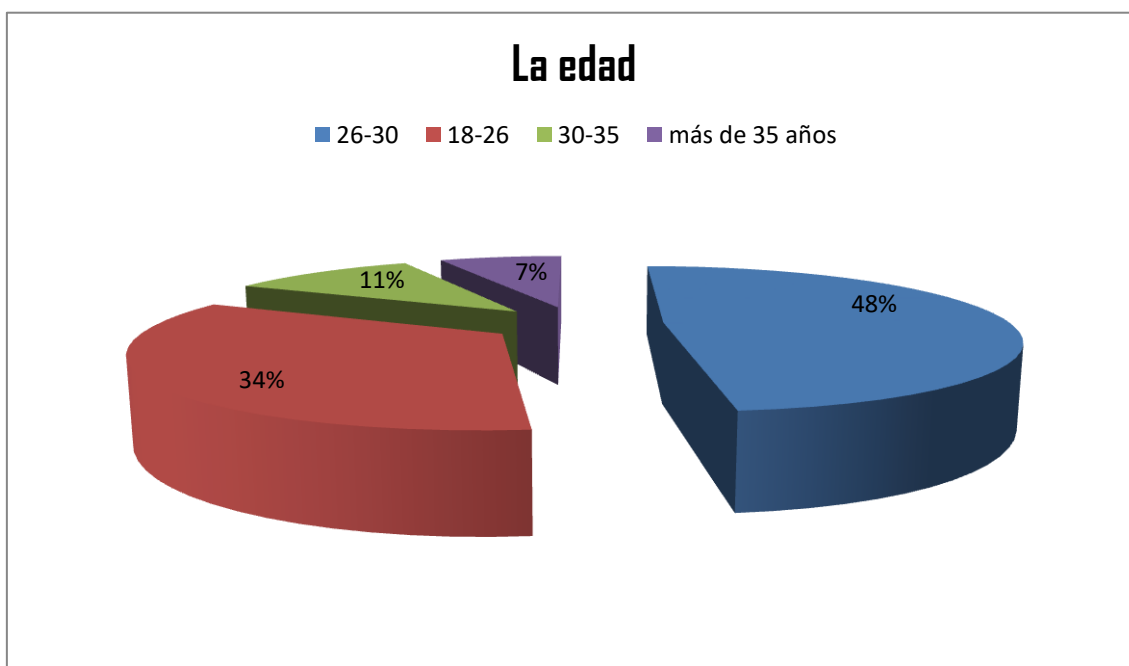


Gráfico 1

El segundo gráfico dedicada al género de los encuestados por objetivo de diferenciar entre los sexos

“ por primera vez desde la independencia, ha habido un movimiento transversal que ha podido reunir a todo el mundo. Las mujeres, ya sea de entornos privilegiados o de los estratos más populares o

Capítulo II: Metodología y análisis de datos

desfavorecidos, han salido para proclamar su libertad y por el cambio del sistema político. El Hirak ha superado todas las divisiones sociales y religiosas, y de ahí saca su fuerza. ”²

En la presente gráfico representativo o observamos que la gran parte de los participantes son hombres con un porcentaje de 64% y las mujeres representan el porcentaje más bajo que los hombres con 36%.

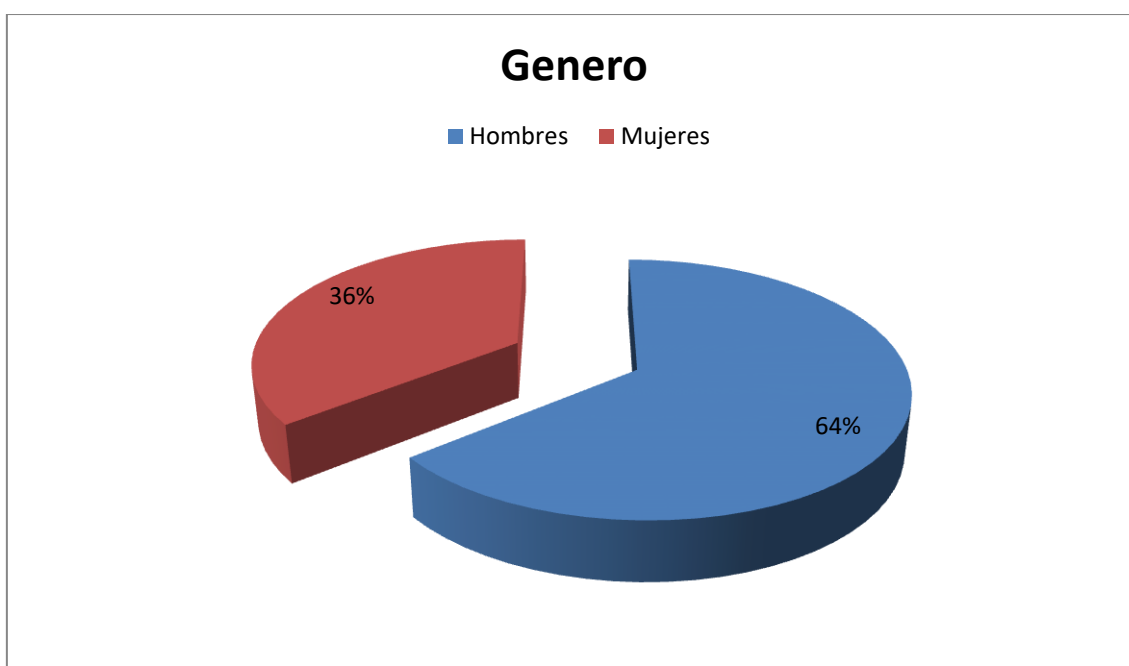


Grafico II

Desde el principio nos damos cuenta de que la tercera pregunta representa la situación social de los encuestados para saber diferenciar sus opiniones y puntos de vista,

² Amira-Géhanne Khalfallah, escritora argelina especializada en mujer y espacio público: <https://atalayar.com/blog/la-voz-de-la-mujer-en-el-hirak-argelino>

Capítulo II: Metodología y análisis de datos

La mayoría de los que han respondido al cuestionario son los trabajadores sea con los estudiantes tanto como profesores de 52%, los estudiantes y profesores sin empleo son la menoría en nuestra muestra con un porcentaje de 12%, aun que los estudiante han marcado una parte un poco grande de 36% eso significa que cada viernes y martes hay un gran parte de los estudiante que representa el Hirak,



Gráfico III

La cuarta pregunta trata la participación de los encuestados en el movimiento argelino "ALHIRAK" donde la mayoría absoluta 83.2% ha sido presente y aquellos que no 16.8%

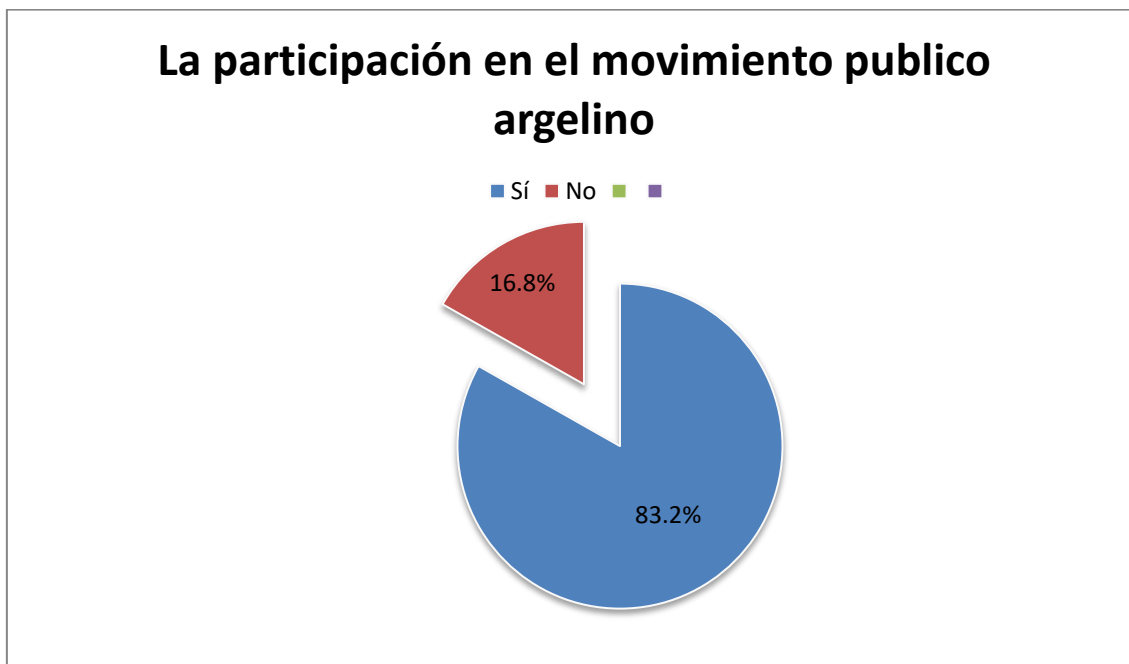


Grafico representativo de la cuarta pregunta

En el movimiento popular han usado muchos herramientas, medios y formas de expresión entre ellas citamos: pancartas, canciones, imágenes...etc. también los sitios web y las redes sociales se han convertido en una plataforma para que florezca el periodismo ciudadano, ya que le dio la oportunidad de comunicar sus noticias e interactuar con ellas, y su contribución para crear conciencia entre las masas sobre lo que está sucediendo en el país

En la presente grafico representativo de la quinta pregunta trata el tema de las lenguas extranjeras usadas en las pancartas durante el hirak lo que ha mostrado que la primera lengua más usada es el francés representa 69.10%, después el ingles con porcentaje de 24.70% al final tenemos el español que también ha aparecido en las pancartas en el movimiento argelino ALHIRAK.

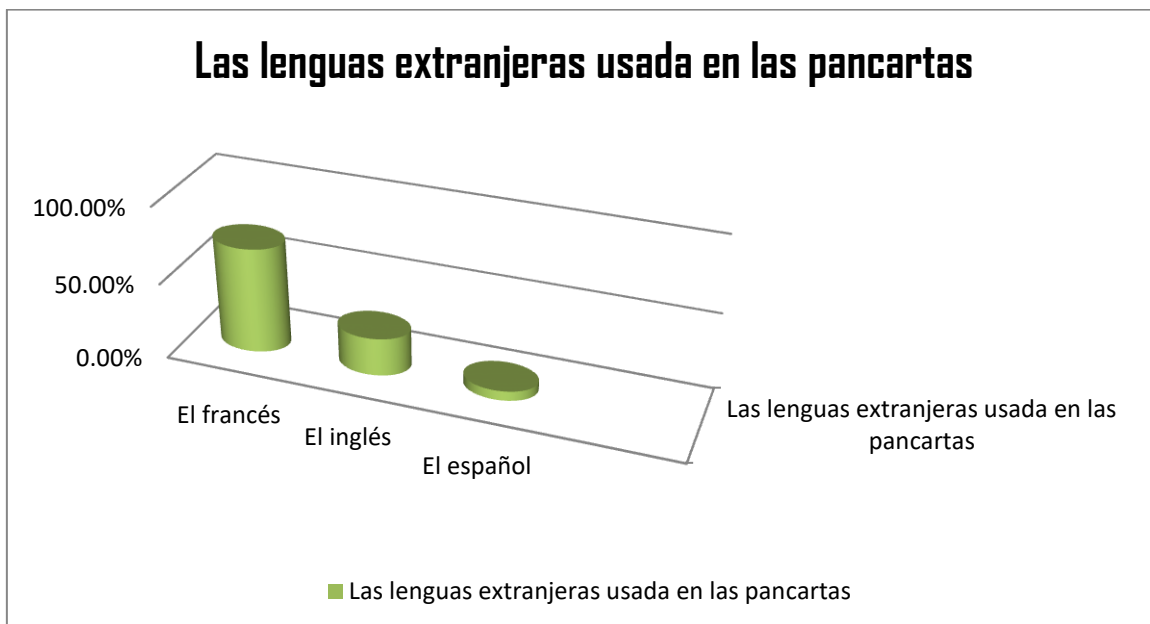


Grafico representativo de la quinta pregunta

Por todo eso el presente gráfico de la sexta pregunta muestra que la mezcla de idiomas en las pancartas afecta desde punto de la diversidad en nuestro país que nos permite expresarse con varios idiomas en la que la mayoría absoluta de los participantes de profesores e estudiante han declarado que si afecta con un porcentaje de 84% y una menoría de 14% piensan que no.

La influencia del mezcla de las lenguas en las pancartas en las manifestaciones

■ Sí, afecta ■ No, no afecta ■ ■

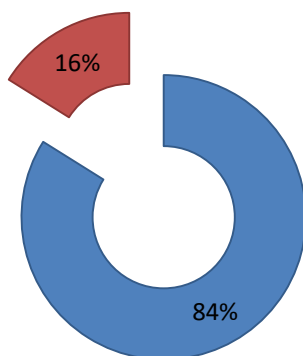


Grafico representativo de la sexta pregunta

En el grafico representativo de la séptima pregunta, se nota que los encuestados tienen deferentes reflexiones sobre el papel y el impacto que ha dejado la diversidad y la mezcla de lengua en las pancartas

La mezcla de códigos es muy frecuente cuando los hablantes se encuentran entre dos lenguas y culturas fomentan una cultura nueva, y podemos decir que es un fenómeno que trasciende las fronteras de lo lingüístico y se convierte en un fenómeno social y psicológico, dado que hacen de la mezcla de códigos una seña de identidad social

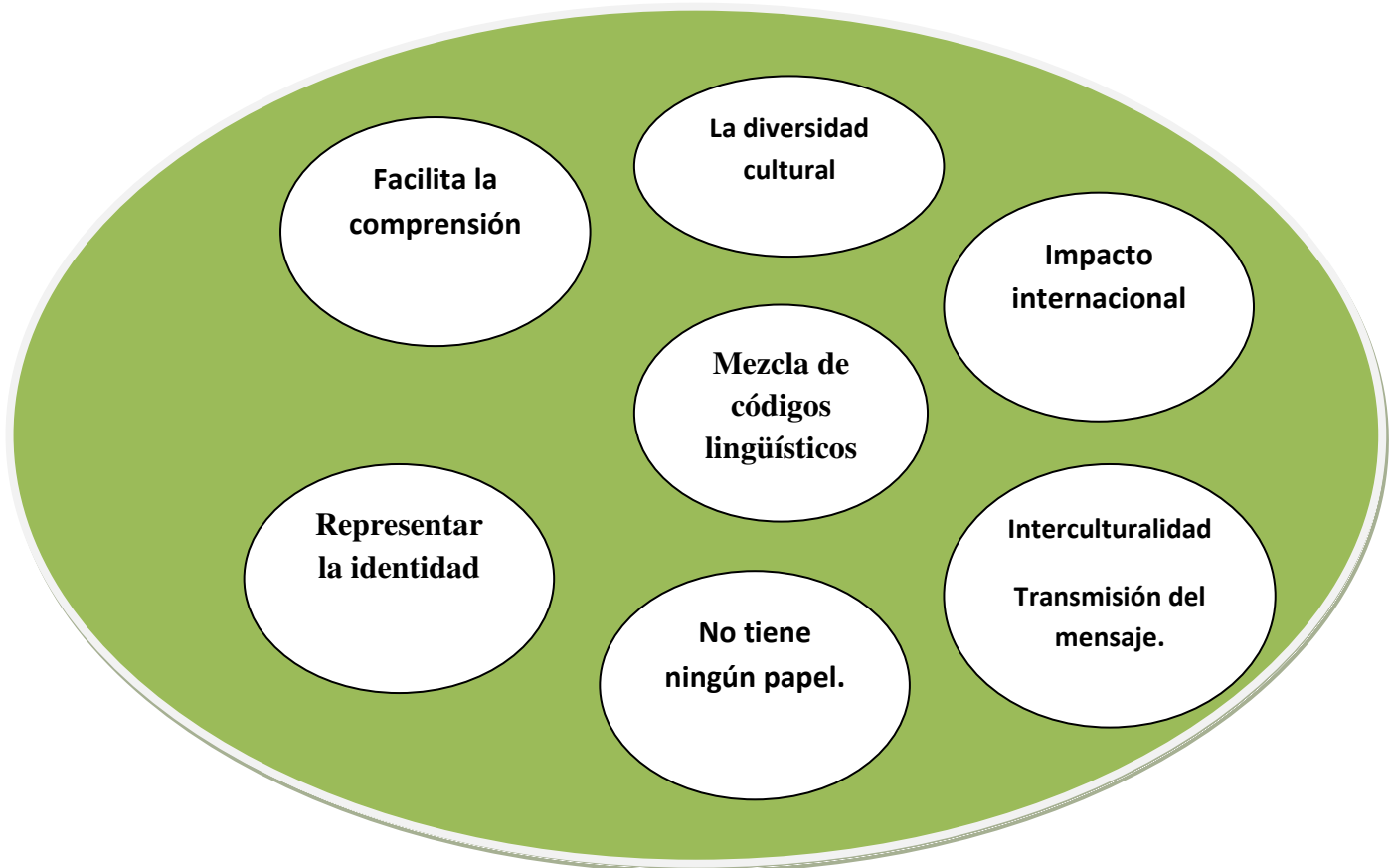


Gráfico representativa de la séptima pregunta

En el gráfico representativo de la octava pregunta muestra que una parte de los profesores e estudiantes (21%) pensaban que la idea de la escritura de las pancartas con sus competencias lingüísticas es decir; que no cualquier persona puede transmitir un mensaje fuerte y internacional del HIRAK.

Mientras que un gran parte de los participantes explican que cualquier ciudadano puede escribir una pancarta, porque desde ellos todo lo que viene de la pancarta expresa la sensación y el sufrimiento suyos.

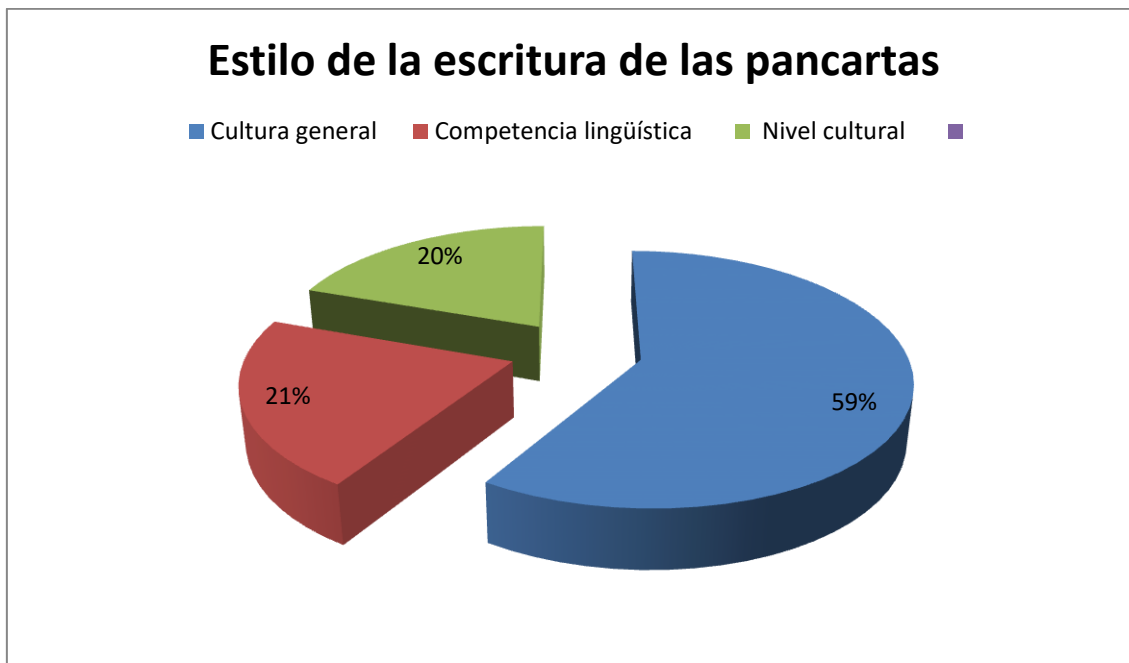


Grafico representativo de la octava pregunta

Este grafico representativo representa la lengua extranjera más conectada con el dialecto argelino que era el francés con una mayoría absoluta de 93% por razones históricas y también el español ha dejado su presencia con porcentaje de 5%, sin olvidar el ingles ha representado el porcentaje el más bajo de 2%.

La lengua extranjera más conectada con el dialecto argelino

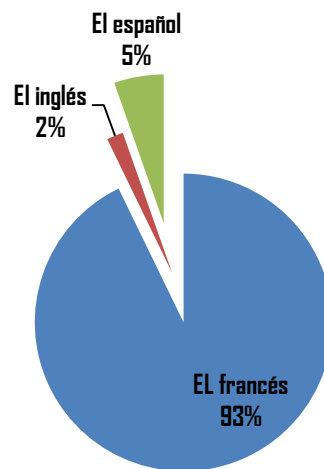


Grafico representativo de la novena pregunta

En nuestro análisis de la última pregunta que trata de adivinar el idioma o más que le suelen los encuestados escribir sus pancartas hemos notado que la gran parte suelen escribir en árabe porque es la lengua materna donde se encuentran más tranquilos y más cómodos,.

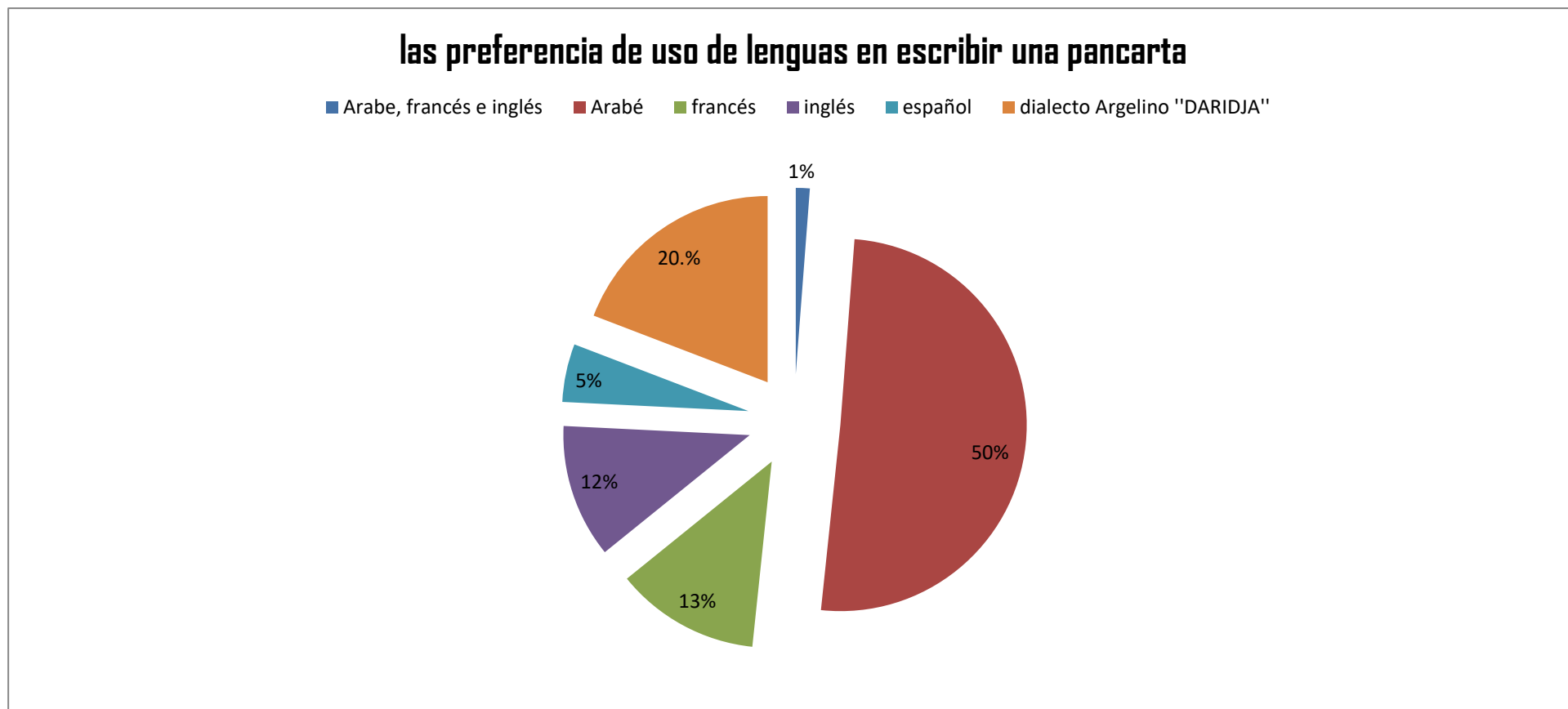


Grafico representativa de la décima pregunta

4.2. Análisis de pancartas



Pancarta núm.01.

Fenómeno usado diglosia (árabe vernáculo como variedad baja con el árabe clásico como variedad alta)

Palabras en árabe vernáculo (el árabe argelino) نقهموكم → [naghmūkum] que significa en castellano-hartarse

Palabras en árabe clásico بالسلمية → [bisilmiya] que significa en castellano – pacíficamente

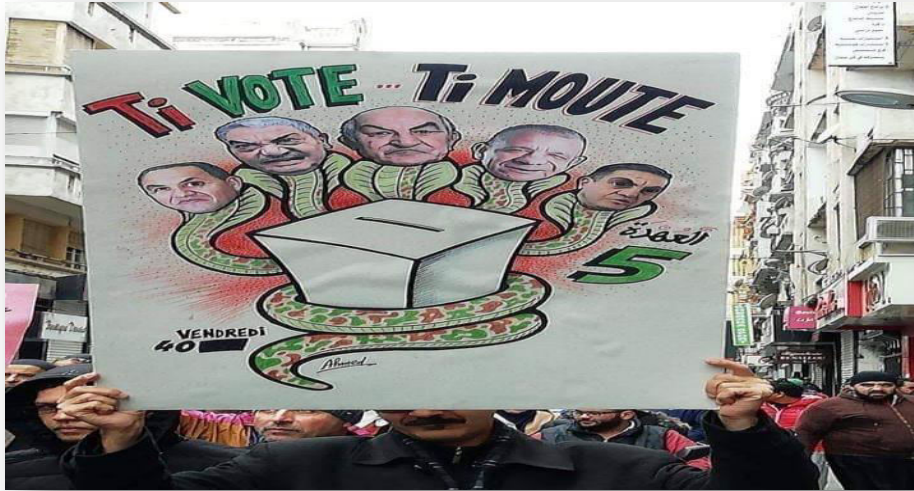
Esta oración 'نقهموكم بالسلمية' → [naghmūkum bisilmiya] tiene como sentido, vamos a protestar de manera pacífica.

Notamos que el escritor quiere decir que nuestras manifestaciones van a ser de manera pacífica hasta el final y no hay manera para pararnos.

Análisis

A través de esta pancarta entendemos que el escritor quería transmitir un mensaje importante de manera creativa y con la integración del vernáculo (el

coloquial argelino-variedad baja-) o bien la lengua nativa argelina que se usa en situaciones informales con el árabe clásico(variedad alta) para aclarar más que las intenciones de manifestar y expresar sus opiniones en la política va a ser con paz y sin ningún acto de violencia y también quería decir que el pueblo argelino es un pueblo consciente y sepa bien sus derechos y deberes y solo quería transmitir su voz y su rechazo por este sistema.



Pancarta núm.02.

Fenómeno usado: code mixing inserción de verbos

(Alternancia de dos códigos, tipo: intra-oracional)

Inserción de un verbo a partir de añadir un prefijo /ti/ que indica pronombre personal en árabe, sujeto /tu/

/vote/ verbo de origen francés construido usando un radical de origen francés

/voter/ que significa votar en castellano /Moute/es una palabra con árabe que significa Muerte en castellano

Análisis:

El protestante quiere transmitirnos un mensaje de manera inteligente y implícita donde ha integrado un verbo de origen francés que lo ha integrado in su dialecto /ti vote/creando un fenómeno lingüístico que es una mezcla de dos códigos verbales y quiere decir que la caída del sistema corruptivo de

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

bouteflika no había parado como se debe y estos cinco candidatos son personas indignas y fueron en el mismo sistema que fue la causa de la salida del pueblo argelino a las calles del territorio para decir no y para aclarar su voz y su rechazo, pero no hay ni un cambio. Los responsables temporales han elegido caras y han obligado al pueblo argelino a elegir y votar sobre uno de estas caras para ser el futuro presidente de la población pues se resulta que el quinto mandato del mismo sistema va a volver con fuerza y de manera escondida y va a gobernar otra vez. Notamos en esta oración una rima entre las palabras /vote/ -/moute/ aunque están separadas y de diferentes orígenes una del francés y la otra del árabe. En estos morfemas oímos el mismo sonido de la rima asonante /t/ también se nota el mismo ritmo consonántico. Una alternancia de términos entre el árabe y el francés es decir se resulta una rima consonante.



Pancarta núm.03.

Fenómeno usado: code mixing

Palabras en árabe clásico: العصابة رقم 2 → [al 'isaba raqm itnan] significa la pandilla numero 2

Down: palabra de origen inglés significa /abajo/ en castellano

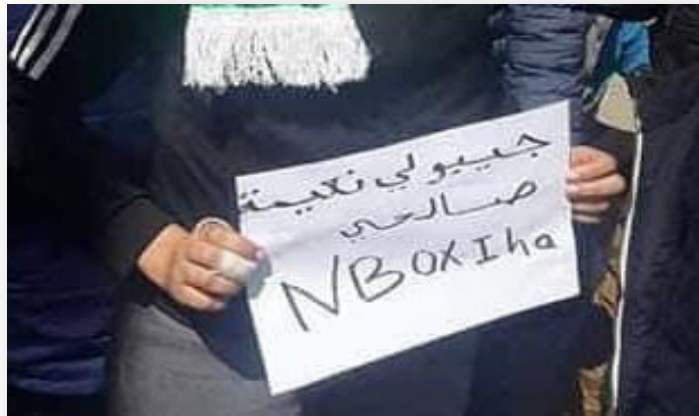
Análisis:

El escritor quería transmitirnos a través de esta pancarta su opinión política y su pensamiento de lo que está pasando en la política del país con poco de

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

humor y a través de un mensaje implícito que refleja la historia que se volverá a repetir con los candidatos del voto, por eso ha usado dos códigos lingüísticos/el árabe estándar con el inglés/ precisamente ha usado la palabra **Down** que significa ya basta no podemos aguantar más. Notamos que el protestante ha encontrado una fuera en el uso de dicha palabra en inglés para rechazar este gobierno .

Esta pancarta fue recogida en una manifestación estudiantil en la universidad de Mostaganem y como los protestantes son estudiantes de varios legados siempre intentan usar otros idiomas por qué les facilita hacer llegar a su voz al mundo.



Pancarta núm.04.

Fenómeno usado code swiching

Palabras con árabe vernáculo (darija) / جيبولي / → [ghibūli] que significa en castellano /tráeme/

/Naima Salhi/ es el jefe del partido de la justicia y declaración argelino y es el representante de este partido en las conferencias. /n/prefijo proviene del árabe. /box/ palabra en francés que es un tipo de deporte

/iha/ sufijo proviene del árabe para marcar el género /femenina/---/ella/

Análisis

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

A través de esta pancarta entendimos que el escritor expresa su opinión y sus sentimientos y que él estaba muy enojado hacia la señora Naima Salhi, presidenta del Partido de la Proclamación y la Equidad (PEP), a causa de su salida en una publicación en su página de facebook, notamos que el protestante intenta usar dos códigos lingüísticos pero de manera interesante donde ha usado un código comunicativo verbal (**darija**) / جيبولي / → [ġibūli] que significa en castellano /tráeme/ y donde ha usado una combinación gramatical de dos lenguas .prefijo del árabe /n/radical del francés /box/ sufijo del árabe /iha/ aquí el protestante ha creado un código verbal apartir de dos idiomas en la misma palabra esto lo que asume el fenómeno del cod swiching.



Pancarta núm.05.

Fenómeno usado diglosia /préstamo (cazerna)

Palabras en árabe clásico /Djemhouria/ /→ [ġumhūriya] significa republica en castellano

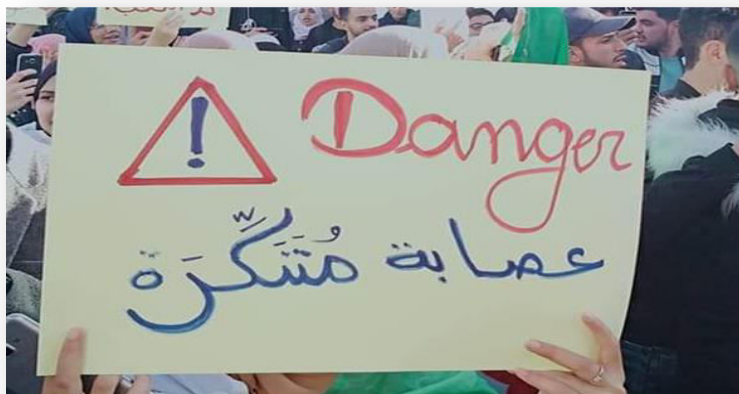
Palabras en árabe vernáculo (el argelino): /machi/ /→ [māšī] significa/ no es/ en castellano

Palabras prestadas en francés: /kazerna/ que es una palabra de origen francés /casernes militaire/ prestada en el coloquial argelino que significa /cuartel militar/ en castellano.

Análisis

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

A partir de esta pancarta entendemos que el escritor nos transmite un mensaje de manera implícita donde declara su opinión política que Argelia es un país civil republicano democrático popular, por eso ha usado la palabra /kazerna/ para diferenciar el gobierno del país al manejo de un cuartel militarizado. En esta pancarta notamos el uso de dos variedades del árabe /Djemhouria/ /→ [ǧumhūriya] árabe clásico que es una variedad alta +/machi/ /→ [māšī] el vernáculo argelino como una variedad baja se resulta el fenómeno lingüístico la diglosia y notamos el uso de otro código lingüístico diferente /el francés //kazerna/ que significa un cuartel militarizado. El protestante ha usado estos dos códigos verbales que son diferentes estructuralmente para diferenciar la manera de gobernar un país al cuartel y para aclarar más su punto de vista en este asunto. En esta pancarta notamos la presencia del francés por una razón histórica precisamente el francés es la lengua del colonizador y esta palabra fue conocida en el coloquio argelino desde la colonización francesa.



Pancarta núm. 06.

Fenómeno usado: préstamo simple

/Danger / es una palabra de origen francés que significa /riesgo/-/peligro/

Palabras en árabe clásico / عصابة متكبرة / → [‘isaba mutanakira] que significa /pandilla disfrazada/ en castellano

Traducción al castellano: peligro pandilla disfrazada.

Análisis:

A través de esta pancarta entendemos que el escritor nos describe el carácter de los 'candidatos nuevos de las elecciones del 12/12/2019, desde su punto de vista político y apartir del uso de dos idiomas /francés + árabe estándar / la palabra / danger/ en el francés, para confirmar una idea que él quiere explicar y convencerla ,y dice que estos candidatos forman parte del sistema de bouteflika, y que son no más que otra cara o uno de los símbolos del sistema corruptivo. Lo que entendimos más con este mensaje es que hay un peligro que esta acerca del país y que los argelinos deben ser conscientes, y atentos para que no callen con la misma situación, también entendemos que el protestante ha usado dos códigos verbales diferentes para aclarar mas su mensaje.



Pancarta núm. 07.

Fenómeno usado: préstamo por adopción.

Palabras en árabe clásico: /إذا اردتم الخامسة أرسلوا كلمة حلم أو /-/للشعب/ → [iḏa aradtum el ḥamsa arsilu kalimat ḥilm aw dream liša'b]

/dream/ → galicismo, palabra prestada de origen ingles que significa /sueño/ en castellano.

Traducción al castellano: si quisiera la quinta mandato tienes que mandar la palabra sueño en ingles o sueño en árabe por el pueblo.

Análisis:

A través de esta pancarta vemos que el escritor nos transmite un mensaje con poco de humor usando una expresión de un programa de televisión →/dream/ en ingles-préstamo adaptado , y /حلم/ →/hilm/→en árabe clásico que significan /sueño/ en castellano, para decir que el asunto del quinto mandato es algo de sueño para el gobierno corrupto y que este asunto es una tontería por parte de los gobernantes, notamos que el contenido de esta pancarta está escrito de manera muy estructurada donde el protestante ha prestado una palabra del inglés y lo ha integrado con una oración con el árabe clásico ,el protestante ha creado una armonía entre distintos términos para decir que ya basta a este sistema que vuelve cada vez para robar más. Y la gente ahora está consciente con el caso político y con lo que está pasando en la arena política, y que el pueblo argelino no acepta jamás la repetición de la misma situación. En esta pancarta usa una palabra y luego traduce en otro idioma para confirmar su idea que él quiere explicar y convencerla.



Pancarta núm. 08.

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

Fenómeno usado diglosia

/Hogra/→[ħogra] es una palabra con el árabe vernáculo (coloquial argelino) está escrita en letras latinas que significa en castellano injusticia , (dans l ouest) palabras en francés que significan /en el oeste / .

traducción al castellano : El oeste de Argelia precisamente en la ciudad de Oran está sufriendo de la injusticia .

Análisis

Desde esta pancarta entendemos que el escritor nos transmite un mensaje claro con la palabra / HOGRA /→[ħogra] reflejando las medidas violentas tomadas por parte de la Seguridad urbana en Orán contra los manifestantes. Notamos que el protestante ha usado dos idiomas el árabe vernáculo /el árabe argelino como variedad baja+ el francés como variedad alta/ para describir la mala situación de oran según su propio vocabulario y ha combinado dos códigos lingüísticos totalmente diferente también encontramos que el protestante domina su dialecto argelino mas el francés donde este lengua se considera como una lengua de prestigio en Argelia



Pancarta núm.09.

Fenómeno usado code mixing(inter-oracional)

/وليد لحرام/ → /wlid laħram/ palabras en árabe argelino que significan en castellano /hijo malo-corrupto/, /fini/ palabra en francés que significa /terminado/en castellano

/bien detallé/palabras en francés que significan /bien detallado/en castellano.

Traducción al castellano:

La muerte es mejor de vivir como traidores, quien traiciona su país igual traiciono su dios, su religión, su honor y su familia.

Análisis

A partir de este pancarta entendemos que el escritor nos transmite un mensaje que este régimen no fomenta ni la libertad ni la dignidad, por eso el escritor ha utilizado una estrategia lingüística y ha mezclado dos códigos lingüísticos, el árabe vernáculo /وليد لحرام/ → /wlid laħram/ palabras en árabe argelino que

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

significan en castellano /hijo malo-corrupto/ +el francés/**fini**/ en francés que significa /terminado/en castellano , para decir que ya su periodo se acaba, y la verdad de sus intenciones y de su carácter esta muy clara al público argelino .

Interpretación de los datos recogidos

Después de acabar nuestro análisis y aplicación del corpus usando el método cualitativo y conativo, y después del análisis sociolingüístico que nos ha permitido destacar los diferentes fenómenos lingüísticos surgidos del contacto de lenguas, hemos llegado a conclusiones que representen el resumen de nuestro trabajo y los elementos esenciales de nuestro trabajo de fin de carrera.

- Por la diversidad de la sociedad argelina, las pancartas ha tenido una gran importancia en el movimiento del pueblo argelino "alhirak Argelino".
- La sociolingüística tiene un papel muy importante que concede a todo lo relacionado con el contacto de lenguas.
- El contacto de lenguas facilita la coexistencia de culturas, y ofrece deferentes y diversas situaciones del uso de una, o más lenguas en el seno de una sociedad.
- El uso de los deferentes fenómenos lingüísticos en las pancartas en el hirak ha sido la fuerza, y una arma contra los gobernantes.

Capítulo II: Metodología y análisis de los datos recogidos

- Argelia tiene un pueblo que pueda conducir el país en el buen camino y consiente de los obstáculos y dificultades que pueda pasar .
- La colonización francesa, española árabe ha sido una ventaja y diversidad cultural por los argelinos y un punto positivo por el intercambio internacional.
- Exprsar y demostrar la opinión pública sobre lo que está ocurriendo con el contacto de dos diferentes idiomas una materna y otra extranjera, este contacto facilitara su expresión directa con los gobernantes.
- Cada pancarta que hemos analizado refleja una realidad social, política, económica especifica, y cada una incluye una diversidad que nos da una vista a la situación sociolingüística de Argelia.
- Encontramos una mezcla de códigos lingüísticos totalmente diferentes que han creado una rima en las pancartas que han resultado un efecto sonoro en las eslóganes de las pancartas.
- En las pancartas hemos encontrado que el francés es la lengua más conectada con el árabe argelino y esto refiere a su estatu en Argelia desde la colonización francesa.
- Este contacto entre las lenguas que hemos encontrado en el hirak en general y en las pancartas en particular, se considera como una estrategia moderna, y culta por el pueblo argelino para que sean capaces de transmitir sus mensajes mundialmente no solo dentro del país, se resume que estos estrategias y esta elección lingüística, se maneja mediante la identidad y nivel cultural de cada protestante.

Conclusión general

Conclusión general

La principal conclusión a la que llegamos es que la situación lingüística argelina actual viene caracterizada por la presencia de un complicado mosaico lingüístico, ya que el contacto lingüístico de idiomas y de dos diferentes sistemas depende de factores extralingüísticos, además esta mezcla de códigos fue el fruto de las necesidades expresivas de unos hablantes, en nuestro caso de unos protestantes que han elegido esta forma de protestar es decir expresar sus opiniones políticas económicas, sociales, a través de conectar dos lenguas o más para transmitir sus mensajes sus puntos de vista de una forma culta y clara por todo el mundo, Con este trabajo pretendemos establecer el entorno lingüístico y en parte también cultural, que caracteriza un país, Argelia, de cara a fijar los principios que deberán regir de cualquier otra lengua extranjera, para su uso en dicho país y tal vez en el Magreb.

la pancarta está definida como una estrategia revolucionaria en el hirak argelino, esto fue para presentar y expresar la realidad política social económica de Argelia en el movimiento, también las pancartas reflejan la participación de todas las categorías y de diferentes legados académicos en el Hirak.

Desde un punto de vista sociolingüístico y con el objetivo de estudiar los diferentes fenómenos lingüísticos surgidos del contacto de lenguas, tomamos la iniciativa de estudiar las pancartas usadas en el Hirak argelino que han acompañado el movimiento desde el principio y desde el 22 de febrero de 2019, hemos planteado una problemática preguntando sobre la influencia que tiene dicha diversidad lingüística en las pancartas sobre el movimiento argelino, y hemos preguntado sobre los resultados de la mezcla lingüística que existe en las pancartas.

Para responder a esta problemática, hemos subrayado unas hipótesis y hemos supuesto probabilidades a nuestra pregunta para que facilitamos la investigación y para confirmar o negar estas hipótesis, entonces esta investigación tiene como objetivo el estudio del contacto de lenguas en las pancartas del hirak argelino de 22 de febrero de 2019, y hemos visto que este fenómeno lingüístico influye de una manera positiva, este fenómeno considera como una estrategia efectiva para atraer el interés del mundo externo y no solamente el interno, y hemos encontrado que cada palabra prestada o integrada en el idioma árabe fue una palabra que facilita el entendimiento internacionalmente, desde esta investigación hemos podido responder a nuestra problemática, y hemos encontrado que la influencia se caracteriza por el imagen que el pueblo argelino ha creado en la media de una manera increíble, de que es un pueblo culto consciente, pacífico, hemos podido

entender que el protestante argelino toma en consideración la situación sociolingüística de Argelia como un país plurilingüe y ha utilizado varias fenómenos que se han resultado del contacto lingüístico, estas estrategias lingüísticas lo han encontrado útiles para transmitir sus opiniones y puntos de vistas políticas en el Hirak argelino

Por medio de este trabajo hemos visto que la pancarta es una técnica efectiva en el Hirak, ya que en cada pancarta encontramos una mezcla lingüística que ha llegado a la mayoría fácilmente, es decir por unos cadenas universales y muy conocidas, este contacto permite a transmitir mensajes sencillos y completos de una manera eficaz, de que la gente no quiere este precedente y rechaza esta situación, los resultados de esta investigación muestran que los argelinos utilizan la mezcla de códigos que tiene un impacto positivo en su vida, para transmitir sus mensajes que reflejan sus pensamientos de una manera sencilla y clara

En conclusión, debemos subrayar que nuestro trabajo está lejos de haber logrado todos sus objetivos, pero, se puede considerar como un primer paso en el estudio del contacto lingüístico en pancartas revolucionarias y no hemos podido estudiar todas las manifestaciones de este fenómeno en las pancartas, que necesita más estudio, como nuestro corpus es limitado. Creemos que este estudio debe extenderse a otros. Teniendo en cuenta que es importante contener pancarta como herramienta para transmitir información.

Bibliografías y referencias

Bibliografías y referencias

AFP. 2009. "Présidentielle en Algérie: Bouteflika tend la main aux Kabyles". París: www.algerie-focus.com/2009/03/28.

Aichoun, Abdelghani. (2019). « Conférence nationale de la société civile le 15 juin : Cap sur la transition ». El Watan. Argel. Disponible en: <https://www.elwatan.com/a-la-une/conference-nationale-de-la-societe-civile-le-15-juin-cap-sur-la-transition-09-06-2019>

Azem, Slimane. 1980. "Tamurt-iw azizen". París: Production la Voix du Globe.

Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilinguismo*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1997

Babouche, Yacine. (2019). « La Russie apporte son soutien au pouvoir algérien, met en garde les autres pays ». Tout sur l'Algérie. Argel. Disponible en: <https://www.tsa-algerie.com/la-russie-apporte-son-soutien-au-pouvoir-algerien-met-en-garde-les-autres-pays/>

Bakhtine, Mikhaïl. 1970. L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance. París: Gallimard.

Bello, Andrés. 1945. Gramática de la lengua castellana. Buenos Aires: Sopena.

Boho, Zacharie Hatolong. (2017) *Multilingual Education Sociolinguistics in African Contexts*. DOI: [10.1007/978-3-319-49611-5_6](https://doi.org/10.1007/978-3-319-49611-5_6)

Byram, Michael. 1997. Culture et éducation en langue étrangère. París: Éditions du Seuil. Camus, Albert. 1984a. Chroniques algériennes (Actuelles iii). Oeuvres complètes. Essais. París: Pléiade. _____. 1984b. Noces à Tipasa. Oeuvres complètes. Essais. París: Pléiade.

Bustos García de Castro, Rafael. (2004). El cambio político en Argelia (1988-1992). Análisis sistémico de una transición discordante. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Petschen, Santiago (dir.), Madrid.

Carlier, Omar. 1992. "De l'islamisme à l'islamisme: la thérapie político-religieuse du fis". *Cahiers d'Études Africaines*, vol. xxxii (2), núm. 126. Pp. 185-219. París: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.

Cembero, Ignacio. 2005. "Plan Marshal autóctono en Argelia: el país invertirá 55 000 millones de dólares". El País, 31 de julio de 2005. Madrid.

Cervantes, Miguel de. 2000. Don Quijote de la Mancha. Madrid: Edición Jorge A. Mestas. Cubertafond, Bernard. 1999. L'Algérie contemporaine. París: Que sais-je. puf.

Estefanía, Rafael. 2005. "El país de los hombres azules, recorrido por el desierto de los tuareg, al sur de Argelia". El País, 30 de abril de 2005. Madrid.

- Fasold, R. (1984). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 1996.
- Ferguson, C. (1959). *Diglosia*, en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Freud, Sigmund. 1970. *El malestar en la cultura*. Madrid: Alianza Editorial.
- Fuentes, Carlos. 1992. *El espejo enterrado*. México: fce. _____. 1991. "La langue espagnole, ma patrie". Magazine littéraire, núm. 287. París. Pp. 104-109.
- García Calleja, José y Javier González Martín. 2005. *Cervantes y su época*. Madrid: Edimat Libros.
- Ghilès, Francis. (2019). « Une Algérie debout et fière ». El Watan. Argel. Disponible en: <https://algeria-watch.org/?p=71337>
- Ghorbal, Samy. 2003. "Les enfants de la haine". Jeune Afrique, núm. 2206. París. Pp. 72-74.
- Goytisolo, Juan. 1997. *De la Ceca a la Meca*. Madrid: Alfaguara. Grandguillaume, Gilbert. 1997. "Arabisation et démagogie en Algérie". Le Monde diplomatique, febrero. París.
- Huntington, Samuel P. 1996. *The clash of civilizations and the remaking of world order*. Nueva York: Simon Schuster.
- Humberto López Morales, coordinador: introducción a la lingüística actual Pp 184-201, segunda edición 1983.
- Julien, Charles-André. 1994. *Histoire de l'Afrique du Nord, des origines à 1830*. París: Payot & Rivage.
- Karmele Rotaetxe Amustagi, textos de apoyo sociolingüística Pp 53-59. casa editorial "editorial sentesis".
- Khayyam, Omar. 1963. *Robáiyát*. Barcelona: Zeus. Lacoste, Yves. 1985. *El nacimiento del tercer mundo: Ibn Jaldún*. Barcelona: Península.
- La Nación. 2004. San José. 17 de abril de 2004.
- Le-Monde (2019). « Algérie : Macron appelle à « une transition d'une durée raisonnable » après le renoncement de Bouteflika ». Le Monde. París. Disponible en: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/03/12/algerie-macron-appelle-a-une-transition-d-une-duree-raisonnable-apres-le-renoncement-de-bouteflika_5434750_3212.html
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- RFI (2019). « Algérie : 7 partis d'opposition se fédèrent pour sortir de l'impasse politique ». Radio France International. París. Disponible en: <http://www.rfi.fr/afrique/20190620-algerie-7-partis-opposition-federent-sortir-impasse-politique>

Anejos

Anexos

Cuestionario (en versión español)

República Argelina Democrática y Popular

Ministerio de la enseñanza superior y de la investigación científica

Universidad de Mostaganem

Facultad de lenguas extranjeras

Departamento de español

Opción : ciencias de lengua



Tema de investigación: el contacto de lenguas en las pancartas

Presentación del cuestionario:

El presente documento es un cuestionario elaborado en el marco de la preparación de una tesis de máster con el objetivo de estudiar el contacto de lenguas en las pancartas usadas en el movimiento popular argelino, el cuestionario divide en tres parte una relacionada con el El respondedor contiene tres preguntas, segunda parte preguntas de las manifestaciones y la ultima habla del papel y el uso de pancartas y su influencia en relación de las manifestaciones.

Cuestionario

1- ¿Cuántos años tienes?

- ❖ 18-26 años
- ❖ 26-30 años
- ❖ 30-35 años
- ❖ Más de 35

2- Eres

- ❖ Hombre
- ❖ Mujer

3- ¿cuál es tu situación social?

- ❖ Estudiantes

❖ Trabajadores

❖ Sin empleo

4- ¿has participado en el movimiento público argelino?

❖ Si

❖ No

5- ¿Cuál es la lengua extranjera más conectada con el dialecto argelino?

❖ Francés

❖ Inglés

❖ Español

6- La mezcla de las lenguas en las pancartas afecta sobre las manifestaciones?

- Si

- no

7- Cuál es el papel de la mezcla de las lenguas en las pancartas?

.....

.....

.....

.....

.....

8- ¿este contacto de lenguas refiere a?

❖ Competencia lingüística

❖ Cultura general

❖ Nivel cultural

9-¿cuál es la lengua extranjera mas conectada al dialecto argelino?

❖ Francés

❖ Inglés

❖ Español

10-¿si escribes una pancarta en qué idioma preferías escribir: idioma mixto en árabe o en francés ? y porqué?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Cuestionario (en versión francés)

République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université de Mostaganem

Faculté des langues étrangères

Département espagnol

Option: sciences du langage



Thème de recherche:

Le contact des langues dans les panneaux

Présentation de questionnaire :

Ce document est un questionnaire élaboré dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master afin d'étudier le contact des langues dans les panneaux publicitaires utilisés dans le mouvement populaire algérien, le questionnaire se divise en trois parties dont la première parle de profil de répondeur, la deuxième partie des questions sur les manifestations et la dernière parle du rôle et de l'utilisation des bannières et de leur influence par rapport aux manifestations.

Questionnaire :

1- Quel âge avez-vous?

- ✓ 18-26 ans
- ✓ 26-30 ans
- ✓ 30-35 ans
- ✓ plus de 35 ans

2- vous êtes ?

- ✓ homme

✓ Femme

✓ étudiant

✓ employé

✓ au chômage

03- Avez-vous participé au mouvement public algérien?

✓ Oui

✓ Non

04- Pensez-vous que les banderoles utilisées lors des manifestations expriment leur opinion politique?

✓ Oui

✓ Non

05- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans les bannières?

✓ français

✓ Anglais

✓ Espagnol

06- Le mélange des langues sur les bannières affecte-t-il les manifestations?

✓ Oui

✓ Non

07- Quel est le rôle du mélange des langues sur les bannières dans les manifestations?

.....

.....

.....

.....

.....

08- Ce contact des langues dans les bannières fait-il référence au?

- ✓ Compétence linguistique
- ✓ Culture générale
- ✓ Niveau culturel

09- Quelle est la langue étrangère la plus liée au dialecte algérien?

- ✓ Le français
- ✓ L'anglais
- ✓ L'Espagnol.

10- si vous écrivez une bannière dans quelle langue préféreriez-vous écrire:
langue mixte, en arabe ou en français? et pourquoi?

.....

.....

.....

.....

.....